

# Manahoana ianareo Tompokolahy Bonjour Messieurs. Par EduQuaMada

9 allée de la Nattée / 91190 Gif-sur-Yvette / [eduquamada@orange.fr](mailto:eduquamada@orange.fr)

2<sup>ème</sup> livret d'EduQuaMada. 40 pages. Format italien (paysage) A 5.

Imprimé en novembre 2011, par Elkotec à Palaiseau. Entièrement **bilingue**. Prix : 11 €.

## Destinataires :

Les enfants malgaches de la fin de la 11<sup>ème</sup> (CP2) à la 9<sup>ème</sup> (CE2), pour les 1<sup>ères</sup> leçons de français. Mais aussi des adultes débutant en français.

## Thèmes :

- **Les salutations françaises**, en parallèle avec les **salutations malgaches**.

Le chapitre « *Je t'explique les salutations* » a été très délicat à rédiger, car les différences entre les deux langues sont considérables.

- **Les jours de la semaine.**
- **Le travail et la fête.**



## Contenu :

- Trois **comptines**.
- Des **suggestions pédagogiques** pour aider les enfants à être actifs et des conseils aux instituteurs pour utiliser au mieux le livret et le CD.
- De très **nombreuses illustrations** : aquarelles, montrant des scènes de la vie malgache d'une exactitude scrupuleuse, généralement faites d'après nos photos.

## Auteurs :

- Textes français et Complément pédagogique : Françoise d'Alauzier, Laure Pardigon, professeur des écoles, F.X. Razafimahatratra, président des Poètes et Écrivains Malgaches de France.
- Traduction : Olivier Ratovoherizo, Kéka Razafimpahanana, Narivelo Rajaonarimanana, professeur de Langues et Traditions Malgaches à l'Inalco Paris, F.X. Razafimahatratra également relecteur.



Une page de la comptine, existant aussi en panneau mural

• Dessins : Isabelle Potier, dessinatrice professionnelle

### Matériel accompagnant le livret :

- **Sept panneaux illustrés** à accrocher, recto verso A3 plastifiés, pour aider le maître à faire son cours, reproduisant les 14 premiers dessins.
- En préparation : **Un CD audio bilingue** où sont lus les textes, en français et malgache pour la prononciation. On peut fournir un lecteur de CD et des piles rechargeables.

### Quelques pages pour approfondir les connaissances des élèves plus avancés :



### HaZavaiko aminao ny fiarahabana frantsay

Akory i Lala ?

Ça va, Lala ?



**Comment allez-vous ?** = Manao ahoana ianao *na (ou) ianareo ?*

**Comment vas-tu ?** = Manao ahoana ialahy *na (ou) indry ?*

**Comment ça va ? Ça va ?** = Manahoana ? *Teny mahazatra hifampiarahaban'ny mpinamana.*

**Bonjour !** = Manahoana. *Ara-bakiteny (littéralement) : Tsara andro. Fiteny raha vao mifankahita voalohany iny andro iny.*

*(Se dit à toute heure, quand on se rencontre pour la première fois).*

**Bonne journée !** = Veloma ! *Mirary andro tsara ho an'olona vao hita iny andro iny. La « journée » = le jour du matin au soir.*

**Bon après-midi !** = Veloma ! *Tolak'andro tsara, raha hisaraka.*

**Bonsoir !** = Veloma ! *Ara-bakiteny (littéralement) : Tsara hariva !*

**Bonne nuit !** = Veloma ! *Ara-bakiteny (littéralement) : Tsara alina ! Fanaovam-beloma raha hisaraka ny alina.*

**Salut !** *Fiarahabana namana (pour saluer familièrement un ami, un égal).*

**Au revoir !** *Prononcé « ôr'voir » = Veloma ! Se dit quand on se quitte.*

**A bientôt !** = Mandra-pihaona ! *Raha manantena fa hihaona.*

**Adieu !** : *Fanaovam-belona olona tsy ho hita intsony na lasa any amin' Andriamanitra = Au revoir pour toujours (Nous nous reverrons auprès de Dieu, après notre mort) = « à Dieu ».*